

英语

E

词的意义与用法

ENGLISH WORDS

SENSE AND USE

钱军 著

商务印书馆
The Commercial Press

英语词的意义与用法

English Words: Sense and Use

钱军 著



商务印书馆
The Commercial Press

2014年·北京

图书在版编目(CIP)数据

英语词的意义与用法/钱军著. —北京:商务印书馆,
2014

ISBN 978-7-100-10538-5

I. ①英… II. ①钱… III. ①英语—词汇—高等
学校—教学参考资料 IV. ①H313

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 007100 号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

YĪNGYŮ CÍ DE YÌYÌ YŮ YÒNGFǎ

英语词的意义与用法

钱 军 著

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710)

商 务 印 书 馆 发 行

北京市松源印刷有限公司印刷

ISBN 978-7-100-10538-5

2014 年 10 月第 1 版

开本 850×1168 1/32

2014 年 10 月北京第 1 次印刷

印张 11^{1/2}

定价: 28.00 元

序

继 2008 年出版《英语词的构成与搭配》(商务印书馆)一书,北京大学外国语学院钱军教授又完成新著《英语词的意义与用法》,仍由商务印书馆出版,并仍由我作序。

根据钱军教授本人在本书前言中的介绍,二书是英语词汇学课程的两个组成部分,《英语词的构成与搭配》是前 8 讲,《英语词的意义与用法》是后 8 讲。就我的理解来说,前者是英语词汇学的基本内容,后者是该课程的深入和延伸。前者谈的是英语词语的基本构成和使用时的搭配,后者重点讲解词义和在不同语境下的应用。这样,在教学安排中对英语词汇学可以是每周 2 个学时或 4 个学时,可以是一个学期或一个学年,这需要教学管理单位根据培养要求和学生程度统筹考虑。

正如我在《英语词的构成与搭配》一书中说过,“我首先要了解的是本教材有没有新意?有哪些新意?”但这次为《英语词的意义与用法》一书作序时,我发现我要提的问题也变成两个,即我首先要问第一部书的优点在新著中是否得到完美的继承?然后追问本书的新意。

经过比较后,我很高兴地就第一个问题做如下回答。首先,本书保留了研究型的、分析型的说理风格,这在每个页面下的附注中表现得最为突出。其次,本书仍然保留互动的风格,作者与学生的

互动,作者与国内外同行专家的互动,作者与国内外各种论著和工具书的互动。再次,在第一部教材中我曾谈到“学生友善性”,而在新著中钱军把汉语译文和练习去掉了,是否与学生不再友善了呢?非也。钱军自己在前言中说明,本部分重点在阅读,因而有必要“期待学生能有更多的时间去阅读。”他是为学生考虑的,用心良苦。

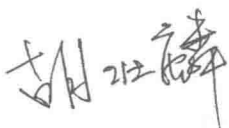
一部词汇学的教材如何与“阅读”联系起来?与阅读课有何区别?理清这个问题才能把握新著的新意所在,也就是我所要思考的第二个大问题。如上所述,新著的中心内容是谈词义和修辞,在语言实际使用过程中,由于上下文和语境的变化无常,像索绪尔宣称的能指和所指的对立统一很难说清问题。因此我理解的阅读,实际上就是在编写本书时,引入语篇的概念,从语篇中去推敲词义,钱军教授在这里反映了当代功能语言学的前端思想。或者说,钱军教授把语篇分析的思想应用于传统的词汇学教学。

我还注意到,钱军教授在每一讲后附有不同题材的推荐阅读书目,其用意显然是引导学生通过阅读听取不同意见和观点,对某个问题进行深入研究。只有这样,才能培养出具有创新思维的学生。

仔细阅读全书,我们还可以发现,来自网络的材料和线索增多了。具有传统观点的学者往往会不以为然,认为学术味不够。其实不然,网络经常给我们提供新的视角,以及尚未成型的思绪。何况许多新词往往率先在网络中流传和推广。在这个意义上,钱军教授奉献的是一部信息时代的词汇学。

最后,本教材对于我国外国语言文学专业的学科建设很有帮助。数十年来,我国有的高校把外国语言文学专业的文学方向和

语言学方向截然切分,这不利于对学生的全面培养,其结果是有的学生缺乏理性思维,有的学生行文不够优雅。钱军教授通过词汇学的教学,让学生接触英语的不同作家、不同语类、不同语体,不愧为教学实践中的改革者!

A handwritten signature in black ink, appearing to read '胡志强' (Hu Zhiqiang). The characters are stylized and fluid, with the first character '胡' being particularly prominent.

北京大学外国语学院

2012年11月13日

目 录

说明	1
----------	---

第一讲 词义的划分	3
-----------------	---

1.1 概念意义	3
----------------	---

1.2 内涵意义	7
----------------	---

1.3 文体意义	10
----------------	----

1.3.1 正式程度	10
------------------	----

1.3.2 时间因素	18
------------------	----

1.3.3 空间因素	23
------------------	----

1.3.4 社会因素	23
------------------	----

1.4 感情意义	36
----------------	----

1.5 搭配意义	44
----------------	----

第二讲 词的时间和空间因素	53
---------------------	----

2.1 时间因素	53
----------------	----

2.1.1 词义扩大	58
------------------	----

2.1.2 词义缩小	60
------------------	----

2.1.3 词义变褒	63
------------------	----

2.1.4 词义变贬	64
------------------	----

2 英语词的意义与用法

2.2 空间因素	72
2.2.1 借词	72
2.2.2 英国英语	75
2.2.3 美国英语	80
第三讲 多义词	87
3.1 原始意义和派生意义	87
3.2 基本意义和次要意义	90
3.3 放射型和连锁型	90
3.4 多义词的词义关系	91
3.4.1 原始意义与引申意义	91
3.4.2 一般意义与特殊意义	92
3.4.3 具体意义与抽象意义	92
3.5 判断多义词的方法	93
3.5.1 语音线索	93
3.5.2 语法线索	95
3.5.3 语境线索	98
3.6 多义与多解	102
3.7 多义与同形异义	104
3.7.1 同音同形异义词	104
3.7.2 同音异形异义词	105
3.7.3 同形异音异义词	107
3.8 多义词的用法	109
第四讲 同义词	116

4.1 区分同义词的途径	116
4.1.1 概念意义的区别	116
4.1.2 内涵意义的区别	120
4.1.3 文体意义的区别	121
4.1.4 感情意义的区别	124
4.1.5 搭配意义的区别	129
4.2 同义词的用法	135
4.3 语义场	137

第五讲 反义词

5.1 反义词的分类	141
5.1.1 矛盾反义词	142
5.1.2 对立反义词	144
5.1.3 关系反义词	145
5.1.4 关系反义词与矛盾反义词的区别	147
5.1.5 关系反义词与对立反义词的区别	148
5.2 反义词的特点	149
5.2.1 标记与无标记	149
5.2.2 反义关系与同义关系	151
5.2.3 多义关系与反义关系	152
5.2.4 否定关系与对立关系	153
5.3 反义词的用法	154
5.3.1 成对词	154
5.3.2 对照法	158

4 英语词的意义与用法

第六讲 英语修辞——语音手段	172
6.1 头韵	172
6.2 尾韵	187
第七讲 英语修辞——比喻	198
7.1 明喻	198
7.2 暗喻	206
7.3 转喻	210
7.4 提喻	214
第八讲 英语修辞——其他手段	218
8.1 拟人	218
8.2 夸张	227
8.3 低调	230
8.4 排比	232
8.5 模仿	238
参考文献	254
附录一 词素的意义及相关问题	268
附录二 《词汇学简论》导读	286
附录三 为什么需要英语词汇学	333
附录四 英语作品阅读书单	李赋宁 347
人名索引	350

说 明

本书的底稿是为北京大学英语语言文学专业讲授的《英语词汇学》课程的讲稿。课程讲稿的第一部分(8讲)已经以《英语词的构成与搭配》(2008)为题,由商务印书馆先行出版。这次以《英语词的意义与用法》为题出版的是讲稿的第二部分(8讲)。

讲稿分为两部分出版,主要是因为与上部书稿不同,本书对于英语释义、英语实例不再提供汉语译文,也不再设计一般性的练习。这种格式体例上的不一致客观上需要把讲稿分为两部分出版。省去汉语译文,可以有更多的空间提供连贯的英语语料。在许多情况下,充足的上下文有助于说明一个词的意义和用法。

本书内容包括三个方面:

- (1) 概论。第一、二讲谈词义的划分,词的时间和空间因素。
- (2) 词义。第三、四、五讲谈多义词,同义词,反义词。
- (3) 修辞。第六、七、八讲谈语音手段,比喻,其他手段。

学习词的意义与用法需要大量的英语阅读。本书在每一讲布置了与话题相关的专业文献阅读,在附录四提供了英语作品阅读书目。英语作品阅读是本课程强调的重点之一,本书不再设计一

般性的练习也是期待学生能有更多的时间去阅读。

讲稿的整理和修改,得到诸多学者和友人的帮助,我向他们致以诚挚的谢意(以姓氏拼写字母为序):Stephen R. Anderson 教授, Richard W. Cain 教授(1926—2012),陈孝模教授, Catherine V. Chvany 教授, Witham Elaine 女士, Benjamin W. Fortson IV 教授, Laurence R. Horn 教授, 胡壮麟教授, Douglas A. Kibbee 教授, 马浩岚女士, Edward McDonald 博士, Kelly Nedwick 女士, Eugene A. Nida 博士(1914—2011), Maria M. Piñango 教授, Edward Stankiewicz 教授。

最后,我感谢父母、钱兵、钱安迪并把这部书稿献给他们。

钱 军

2012年6月19日

于北京大学英语语言文学系

第一讲 词义的划分

词汇意义(lexical meaning)可以分成概念意义(conceptual meaning)和关联意义(associative meaning)两个方面。关联意义又可以分成内涵意义(connotative meaning)、文体意义(stylistic meaning)、感情意义(affective meaning)和搭配意义(collocative meaning)。^①

1.1 概念意义

概念意义(conceptual meaning)是一个词的基本的、核心的意义。简单地说,一个词的概念意义就是我们在词典上找到的这

① 采用这种划分的学者包括汪榕培 & 李冬(1983:56-72),张维友(1999:87-92)。英国学者利奇(Leech 1987:33)则把意义分成七种类型:1. 理性意义(=概念意义),2. 内涵意义,3. 社会意义(=文体意义),4. 情感意义,5. 反映意义,6. 搭配意义,7. 主题意义。这其中的2-6利奇概括为联想意义。在介绍的时候,社会意义和情感意义放在一起(3+4),反映意义和搭配意义放在一起(5+6)。比较有新意的是主题意义(thematic meaning,指组织信息的方式所传递的意义),涉及不同句子结构之间怎样选择的问题以及不同结构与意义之间的关系,这就进入了句法语义学(syntactic semantics;比如 Wierzbicka 1988;Goldberg 1995, 2006; Kuno & Takami 2004)。

个词的定义。^① 概念意义有两个特点：

第一，概念意义在一个时期内相对而言比较稳定。

第二，讲同一语言的人对概念意义的理解基本相同。

因为有这两个特点，讲同一语言的人才有可能进行交流，才有可能彼此理解。我们看几个实例，均选自新西兰作家曼斯菲尔德(Katherine Mansfield, 1888—1923)的短篇小说：

The sun was not yet risen, and the whole of Crescent Bay was hidden under a white sea-mist. (Katherine Mansfield, *At the Bay*, 1922:1)

A cloud, small, serene, floated across the moon. (Katherine Mansfield, *At the Bay*, 1922:57)

“My dear child, it’s no use asking me. I’m determined to leave everything to you children this year. Forget I am your mother. Treat me as an honoured guest.” (Katherine Mansfield, *The Garden Party*, 1922:59)

这几个实例中提到的 sun、moon、mother, 它们的概念意义

^① 概念意义也叫作外延意义(denotative meaning)。外延这个术语在“逻辑上指一个概念所确指的对象的范围，例如‘人’这个概念的外延是指古今中外一切的人。”(《现代汉语词典》2006:1400)词的定义是人下的，无论是个体还是集体编撰，毕竟有认识上的局限。因此，不同词典之间、同一词典的不同版本之间，在词的定义上可能有差异或变化。Samuel Johnson (1709—1784)的《英语词典》(*A Dictionary of the English Language*, 1755)在一些词的定义上就有比较明显的主观色彩。

都可以在词典里找到。比如 sun 的概念意义是: the star round which the earth orbits and from which it receives light and warmth 太阳(POD 2002:1150)。

不过,我们使用语言的经验告诉我们,我们对 sun 的理解,或者说 sun 使我们想到的,不仅仅是词典所提供的概念意义,即“地球运行轨道所环绕的那颗恒星,地球从这颗恒星接受光和热”,我们还会想到这个概念意义的属性,比如光和热。概念意义的属性就是词的内涵意义。

从使用语言的角度考虑,诸如 sun、moon、mother 这样的词,因为它们有明确的所指对象,在概念意义上,一般不会引起理解上的问题。但是,如果不是表示具体对象的词,而是表示抽象概念的词,比如 accountability、democracy、human rights、privacy,对概念意义的理解就可能存在差异乃至争议,人们未必都同意它们的概念意义就是词典给出的定义。定义是人下的,而人的认识本身就有限和制约。即便不是抽象的概念,也可能产生问题。我以一个真实案例来说明。

1900 年,美国作家德莱塞(Theodore Dreiser, 1871—1945)与 Doubleday Page 出版社签订合同,出版小说《嘉莉妹妹》(*Sister Carrie*)。出版社方面在签订合同之后,对小说部分内容不满,想撤销出版。出版社的律师认为,出版社签订了出版合同,在法律上需要履行合同,出版此书,但这并不意味着合同包含销售此书的义务。换句话说,小说出版以后,可以扔进地下室,不让它上市。出版社方面不折不扣地采用了律师的建议。以下是德莱塞对这件事情的叙述:

I next submitted it to Doubleday Page, where Frank Norris occupied the position of reader. He recommended it most enthusiastically to his employers, and it seemed that my book was really to be published, for a few weeks later I signed a contract with Doubleday Page and the book was printed.

In the meantime (as I was told by Frank Norris himself, and later by William Heinemann, the publisher, of London), Mrs. Frank Doubleday read the manuscript and was horrified by its frankness. She was a social worker and active in moral reform, and because of her strong dislike for the book and insistence that it be withdrawn from publication, Doubleday Page decided not to put it in circulation. However, Frank Norris remained firm in his belief that the book should come before the American public, and persuaded me to insist on the publishers carrying out the contract. Their legal adviser—one Thomas McKee, who afterwards personally narrated to me his share in all this—was called in, and he advised the firm that it was legally obliged to go on with the publication, it having signed a contract to do so, but that this did not necessarily include *selling*; in short, the books, after publication, might be thrown into the cellar! I believe this advice was followed to the letter, because no copies were ever sold. But Frank Norris, as he himself told me, did manage to send out some copies to book reviewers, probably a hundred of them. (Theodore Dreiser, *The Early Adventures of Sister Carrie*, 1979: x - xi)

这里的问题是,出版社的律师认为,出版(publication)可以不包括销售环节(selling)。我们看 publish、publication 的概念意义:

publish *v.* prepare and issue (a book, newspaper, etc.) for public sale (POD)

publication *n.* preparation and issuing of a book, newspaper, etc. to the public (POD)

从词典定义看, publish、publication 的概念都包含向公众发行的意义。律师把 publication 的概念局限在印刷环节,把印刷与发行销售割裂开来,由此来维护出版社方面的意愿。可见,他对 publication 一词概念意义的理解受到了他与出版社利益关系的制约。

1.2 内涵意义

内涵意义(connotative meaning)指概念意义引起的联想。^①

内涵意义的特点是不大固定,存在差异。这种差异可以是群体性的,也可以是个体性的。比如下面的例子,它可以说明美国不同区域的人是如何理解 Yankee 一词的:

To a foreigner, a Yankee is an American. To a Southerner

^① 《现代汉语词典》(2006:987)对“内涵”的解释是:“一个概念所反映的事物的本质属性的总和,也就是概念的内容。例如‘人’这个概念的内涵是能够制造工具并使用工具进行劳动的动物。”